



## Proyecto/Guía docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	Análisis del discurso y comunicación intercultural		
<b>Materia</b>	--		
<b>Módulo</b>	Fundamentos teóricos de la traducción profesional e institucional		
<b>Titulación</b>	Máster de Traducción Profesional e Institucional		
<b>Plan</b>	364	<b>Código</b>	53406
<b>Periodo de impartición</b>	1er cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	Obligatoria
<b>Nivel/Ciclo</b>	Máster	<b>Curso</b>	2019-2020
<b>Créditos ECTS</b>	3 ECTS		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Prof. <sup>a</sup> Cristina Adrada Rafael		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		
<b>Departamento</b>	cristina.adrada@uva.es		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura de Análisis del Discurso y Comunicación intercultural pertenece al módulo de Fundamentos teóricos de la traducción profesional e institucional del programa de máster, en el que se imparten los conocimientos básicos indispensables para que el estudiante pueda asimilar de manera óptima las materias prácticas del mismo programa.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura de Análisis del Discurso y Comunicación intercultural se encuentra estrechamente vinculada a los conceptos de “tipología textual” y “encargo de traducción”, en torno a los cuales giran las asignaturas de traducción que se imparten a lo largo del programa de máster.

### 1.3 Prerrequisitos

- Conocer los conceptos específicos básicos de Lingüística Aplicada.
- Dominar la lengua española escrita (corrección sintáctica y ortotipográfica).



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de la importancia de las culturas en el contacto lingüístico
- Perfecto dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua (lengua A), y buen conocimiento de la primera lengua extranjera.
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.

### 2.2 Específicas

- Asimilar los conceptos generales de lingüística general y de la disciplina de Análisis del Discurso, tanto desde el punto de la Lingüística como de la traducción.
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto.
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto discursivo.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico y discursivo.
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas.



### 3. Objetivos

- Concienciar al estudiante del papel de la traducción como herramienta de comunicación intercultural, y, por ende, del traductor como mediador lingüístico y cultural.
- Preparar al estudiante para que esté en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de temática jurídico-económica, científico-técnica e institucional, identificando como paso previo los rasgos discursivos de los mismos.
- Fomentar el dominio de técnicas de documentación y gestión eficaz de recursos.
- Desarrollar el espíritu autocrítico, la curiosidad intelectual y aptitudes como son la seriedad en el trabajo, la constancia, el saber comunicar, la capacidad de organización y de adaptación a situaciones nuevas y desconocidas, el trabajo en grupo y la capacidad de autoformación.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: El Análisis de Discurso como disciplina. Teoría y práctica.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1'5

##### a. Contextualización y justificación

La disciplina de Análisis del Discurso se encuentra estrechamente vinculada a los conceptos de “tipología textual” y “encargo de traducción”, en torno a los cuales gira la actividad traductora.

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Identificar qué es un discurso.
- Conocer los conceptos básicos de la disciplina del Análisis del discurso.
- Saber aplicar las herramientas de análisis proporcionadas por esta disciplina a un texto en lengua meta o en lengua extranjera.

##### c. Contenidos

- Definición de “discurso”
- Introducción al Análisis del Discurso como disciplina: origen y evolución
- Aplicación práctica de los contenidos teóricos

##### d. Métodos docentes

Lección magistral colaborativa

Estudio de casos

Resolución de problemas

##### e. Plan de trabajo

En el aula se combinará la exposición oral del profesor, con la participación activa del estudiante por medio de la resolución de las diversas tareas que le sean propuestas.

Igualmente, el estudiante deberá preparar tareas fuera del aula para su posterior puesta en común y corrección en clase. Entre estas tareas, se encontrará un trabajo parcial de entrega obligatoria.

##### f. Evaluación

**Evaluación sumativa** por medio de la práctica del estudiante en el aula y de los trabajos que deberá realizar fuera de ella para su exposición en clase.

##### g. Bibliografía básica

ESCANDELL, M.V. (1996), *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.



VAN DIJK, Teun (ed.) (1999) *Discurso y literatura. Nuevos planteamientos sobre el análisis de los géneros literarios*. Madrid: Visor (D. Hernández García, tr.)

--- (1996 10ª ed. española) *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI Editores.

#### h. Bibliografía complementaria

HARRIS, Z. S. (1951), *Methods in structural linguistics*, Chicago: University of Chicago Press.

GREIMAS, A. J. (1976 [1966]), *Semántica estructural: investigación metodológica*, Madrid: Gredos (A. de la Fuente, tr.).

#### i. Recursos necesarios

Ordenador, conexión a internet.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1'5	Semanas 1-7



## Bloque 2: La Comunicación intercultural. Teoría y práctica.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1'5

### a. Contextualización y justificación

La comunicación intercultural se encuentra en la base de la actividad traductora, y por tanto también en la actividad del traductor. Por ello, este ha de ser consciente de la importancia de conocer las identidades culturales, los fenómenos consecuentes del contacto de los pueblos, especialmente a través de la historia, y cómo ello influye en su tarea de mediación lingüística.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Identificar el concepto de “cultura” con respecto a la lengua.
- Estudiar los fenómenos de comunicación intercultural a través de la historia y en la actualidad.

### c. Contenidos

- Conceptos de “lengua” y “cultura”
- Los fenómenos de las culturas en contacto y su influencia en las lenguas.
- El papel del mediador lingüístico en los contextos intercultural e intracultural.

### d. Métodos docentes

Lección magistral colaborativa

Estudio de casos

Resolución de problemas

### e. Plan de trabajo

En el aula se combinará la exposición oral del profesor, con la participación activa del estudiante por medio de la resolución de las diversas tareas que le sean propuestas.

Igualmente, el estudiante deberá preparar tareas fuera del aula para su posterior puesta en común y corrección en clase. Entre estas tareas, se encontrará un trabajo parcial de entrega obligatoria.

### f. Evaluación

**Evaluación sumativa** por medio de la práctica del estudiante en el aula y de los trabajos que deberá realizar fuera de ella para su exposición en clase.

### g. Bibliografía básica

AGUIRRE BAZTÁN, A. (1997), *Cultura e identidad cultural*, Barcelona: Ed. Bardenas.

BOLAÑOS CUÉLLAR, S. (2009), “Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción”, en *Signo y Pensamiento*, vol. XXVIII, núm. 55, julio-diciembre, Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, pp. 108-123.



RODRIGO ALSINA, M. (1999), *La comunicación intercultural*, Barcelona: Anthropos editorial.

#### h. Bibliografía complementaria

PASTOR RUIZ, Y. (2006), *Psicología social de la comunicación. Aspectos básicos y aplicados*, Madrid: Anaya.

#### i. Recursos necesarios

Ordenador, conexión a internet.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1'5	Semanas 8-14

### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Lección magistral colaborativa

Estudio de casos

Resolución de problemas

Trabajo colaborativo

### 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	65
Clases prácticas de aula (A)	20	Estudio y trabajo autónomo grupal	15
<b>Total presencial</b>	<b>30</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>70</b>

### 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES



Evaluación continua	25%	Realización de las actividades propuestas por el profesor en el aula. Participación activa en clase.
Entregas (x2)	40%	Deberán entregarse en el tiempo y forma marcados previamente por el profesor. <b>NOTA:</b> Para proceder al cómputo final de la asignatura, la entrega de los encargos será obligatoria.
Prueba final (examen)	35%	La realización del examen es obligatoria y deberá estar aprobado para proceder al cómputo final de la asignatura.

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** Evaluación sumativa
- **Convocatoria extraordinaria:** Evaluación sumativa.

### 8. Consideraciones finales

La asignatura se desarrollará con el apoyo del Campus virtual, donde se alojarán parte de los contenidos y actividades de la asignatura.